

معجم المصطلحات الصوتية (انجليزي – عربي) لكتاب الصوتيات (Phonetics) للمبرج

د. محمد حلمي هليل

نبذة عن الكتاب :

يحتوي معجمنا هذا كل المصطلحات الصوتية التي شملها كتاب الصوتيات (Phonetics) لمؤلفه البروفسور ب مالمبرج B. Malmberg بجامعة لند (Lund) بالسويد. ومالمبرج علم من أعلام الدراسات الصوتية وله مؤلفات عديدة (2). وقد قام أيضا بتحرير السفر الرائد في هذا الحقل وهو دليل علم الصوتيات (Manual of phonetics) (3) وقد ظهر عام 1968 ويحتوي مقالات عديدة في فروع علم الصوتيات من نطقية واكوستيكية وتشريحية وسمعية وكلها بحوث جديدة هامة في هذا الحقل.

ظهرت النسخة الأولى من كتاب الصوتيات باللغة الفرنسية عام 1954 تحت اسم *La Phonétique* في سلسلة *Que-sais-je* ثم قام المؤلف معتمدا على ترجمة أولية للانجليزية أعدها *Lily M. Parker* بمراجعة النص وتطويره للقارئ الانجليزي وظهرت الترجمة الانجليزية للكتاب عام 1963 والكتاب مرجع وجيز مبسّط لا تخلو منه الوراقيات الخاصة بالدراسات الصوتية واللغوية.

أقسام الكتاب

ينقسم الكتاب الى ثلاثة عشر فصلا تتميز بسهولة لمعالجة وشمولها لفروع علم الصوتيات العديدة من فسيولوجية وتجريبية وتطويرية وفونيمية. وتعالج فصول الكتاب الأولى الصوتيات الأكوستيكية والفسيولوجية وأنماط النطق ثم الحركات والسواكن بتصانيفها المختلفة ثم ما سمّاه المؤلف بالصوتيات التجميعية التي تدرس الكلام المتصل ومظاهره العديدة من مائلة ومخالفة وقلب مكاني واختزال صوتي ثم يعالج الكمية بنوعها لذاتي

Malmberg, B (1963) *Phonetics*. New York : Dover Publications, Inc.

(1)

Malmberg, B (1964) *New Trends in Linguistics*. Stockholm : Naturmetodens Sprakinstitut.

(2)

(1967) 2 rev.ed. *Structural Linguistics and Human Communication* 1st ed. 1963 Berlin : Springer.

بالإضافة الى عدد غير قليل من المقالات المنشورة باللغات السويدية والانجليزية والفرنسية والألمانية

Malmberg, B (ed.) (1968) *Manual of Phonetics*. Amsterdam : North Holland.

(3)

Malmberg, B. (1954) *La Phonétique*. Paris : Presses Universitaires de France.

(4)

والموضوعي ويفرد فصلا للنبر الموسيقي يُعنى فيه بظاهرة التنغيم كما يقدم للقارئ الأجهزة المستعملة في البحث الصوتي بنوعها الأكوستيكية والفيسيولوجية في الحقل المعروف بالصوتيات التجريبية وفي فصل مستقل آخر يدرس الفونيمات أو ما يعرف بدراسة الأنظمة الصوتية للغات المختلفة (الفونولوجيا) ويلمس مفهوم الفونيم ثم يتبع ذلك بمعالجة للصوتيات التاريخية أو التطورية وما تتعرض له الأصوات اللغوية على مرّ الزمن ليكمل كل ذلك بفصل أخير عن أهمية علم الصوتيات وتطبيقاته العلمية في حقول التدريس ومعالجة الصّم — البكم والإرسال الكلامي وغيرها.

أسس المعجم

قبل الشروع في هذا العمل بدأنا بعملية حصر واسعة ودراسة للمصطلح الصوتي الذي تم ترجمته أو تعريبه في اللغة العربية ويشمل هذا :

1 — الكتب المؤلفة بالعربية وقد ذُكر في بعضها المصطلح الإنجليزي جنباً الى جنب مع مُقابلته العربي أو ألحق به مسرد للمصطلحات وهي :

أنيس (1961) ، أيوب (1963) ، بشر (1975) ، عمر (1976) ، عنبر (1980).

2 — الكتب التي ترجمت عن الفرنسية أو الإنجليزية وتعالج صوتيات اللغة العربية ومنها القرمادي (1966) والضبيب (1975).

3 — قوائم عديدة للمصطلحات الصوتية واللغوية (إنجليزية — عربية) وتذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

السعران (1962) ، عمر (1973 ، 1976).

4 — قوائم المصطلحات الصوتية واللغوية من إعداد مجمع اللغة العربية ومنها مجلة مجمع اللغة العربية (1963) ، (1965) ، (1966).

5 — المعاجم الثنائية أو الثلاثية اللغة لمصطلحات علم اللغة الحديث هي :

(أ) الحَمْزَاوي (1977) ، معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (عربي — فرنسي — إنجليزي).

(ب) الخولي (1982) معجم علم اللغة النظري (إنجليزي — عربي).

(ج) باكلا وآخرون (1983) معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي — إنجليزي — إنجليزي — عربي).

6 — المعاجم الأوربية للمصطلحات اللغوية والصوتية وقوائم المصطلحات الصوتية :

ولتفهّم المصطلح الصوتي وتعريفه استعنا بالتالي :

(أ) المعاجم : (1972) Hartmann. (1974) Mounin. (1980) Crystal, (1981) Onishi.

(ب) قوائم المصطلحات : (1971) Travis (الصفحات 6-25)، (1980) Borden (الصفحات 273-283)، (1981) Zemlin (الصفحات 637-655).

7 — معاجم اللغة (الثنائية اللغة فرنسي — عربي) :

عبد التور، جيور وإديس، سهيل (1983) المنهل (قاموس فرنسي — عربي)

8 — المعاجم العلمية (أ) (الثنائية اللغة) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (1977) (إنجليزي — عربي).

(ب) المعاجم العلمية الإنجليزية : (1972) Godman et al

وكانت ثمرة هذه الدراسة ترجمة لكتاب المبرج للغة العربية (5) وكذلك بحثنا عاجلنا فيه طبيعة المصطلح الصوتي بهدف إعداد معجم ثنائي

(5) تنشر الترجمة قريباً ضمن مشروع ترجمة المؤلفات اللغوية — المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

اللغة (أنجليزي - عربي) له (6)، (انظر هليل 1983).

ومن هذا المنطلق بدأنا بنظرة جديدة للمصطلح الصوتي بغية نقله للغة العربية فاحتفظنا بما ساهم به المؤلفون والمترجمون العرب ومن وضعوا القوائم والمعاجم المصطلحية في هذا الحقل ورأينا أنه حقق ما نبتغيه وأضافنا من عندنا ما لم نراه قد حقق ما نبتغيه من دقة ووضوح وأيجاز في المقابل الصوتي العربي.

ولقد اتبعنا خطوطاً منهجية عريضة في معالجة المصطلح الصوتي ونقله للعربية (انظر هليل 1983) وهي :

1 - حددنا الحالات والأسباب التي ينبغي من أجلها تعريب المصطلح الصوتي وتطويره لأوزان اللغة العربية والحالات التي ينبغي فيها ترجمته.

2 - التثبت من دلالة المصطلح وذلك في إطار دراسة المفهوم الذي يعبر عنه المصطلح وعلاقاته بالمفاهيم الأخرى المتقاربة في حقل الصوتيات وقد كانت المعاجم التالية عوناً كبيراً.

(1981) Onishi, (1974) Mounin, (1980) Crystal, (1972) Hartmann

3 - المحافظة على سمات المصطلح الصوتي عند نقله للعربية وهي الدقة والأيجاز والوضوح.

4 - دراسة بنية المصطلح الصوتي من حيث البرادى واللواحق والجذور ذات الأصل اللاتيني أو اليوناني ومعانيها مما يلقي ضوءاً على معناها ويساعد في إيجاد المقابل المناسب سواء بالاشتقاق أو المجاز أو النحت أو التعريب.

دليل المعجم :

1 - في هذا المعجم قمنا بتجميع المصطلحات الفنية التي أتى ذكرها في فصول الكتاب وهي التي تكون مداخل المعجم.

2 - قمنا بتصنيف هذه المصطلحات ألفبائياً.

3 - قمنا بتحديد هوية كل مدخل من مداخل المعجم سواء كان اسماً (n) أو فعلاً (v) أو نعناً (adj).

4 - أتبعنا كل مصطلح بالسياق اللغوي الذي استعمل فيه المصطلح في الكتاب حتى يكون ذلك هادياً لمستعمل المعجم.

5 - اتبعنا ذلك بالمقابل العربي للمصطلح الإنجليزي في سياقاته المختلفة.

6 - اكتفينا في المعجم باعطاء مقابل عربي واحد الا في حالات قليلة لتجنب اللبس.

7 - عرّفنا القليل من المصطلحات الفنية سيما الخاصة بالصوتيات الاكوستيكية وذلك لزيادة الايضاح.

مثال : الديسي بيل (دب) : وحدة لقياس شدة الطاقات الصوتية وتساوي $\frac{1}{10}$ بيل

8 - في الحالات التي ذكرنا فيها أسماء آلة من الآلات المستعملة في التحليل الصوتي أو ناتجها أو طريقة من طرائق التحليل وكان المصطلح الفني فيها متقارباً في اللغات الأوربية الرئيسية كالانجليزية والفرنسية والألمانية عربنا المصطلح وأضافنا إليه ترجمة بالعربية حتى تزول غرابة المصطلح عن القارئ العربي.

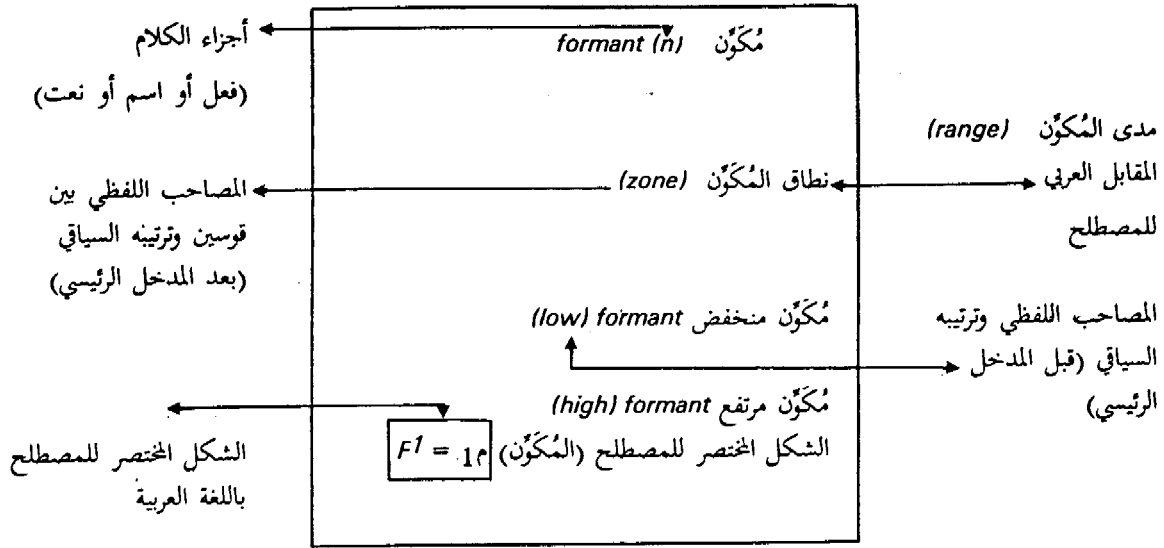
مثال : جهاز *spectrograph* باللغة الإنجليزية ويُعرف في الفرنسية بـ *Le spectrographe* وفي الألمانية بـ *der spektrograph*

ويظهر في معجمنا هكذا :

راسم الطيف (السبكتروجراف) (*spectrograph (n)*)

(6) المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة : دراسة تمهيدية نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة (أنجليزي - عربي) في اللسان العربي : مكتب تسيق التعريب في الوطن العربي - الرباط - المنمنكة المغربية.

مثال توضيحي :
المثال الآتي توضيحي لأحد مداخل المعجم.



المراجع

المراجع الأوربية :

- Borden, G.J, and Harris, K.S (1980) *Speech Science Primer Physiology, acoustics and Perception of Speech*. Baltimore : Williams, Wilkins.
- crystal, D, (1980) *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London : Andre Deutsch;
- Godman, A, and Payne, E.M.F. (1979) *Longman Dictionary of Scientific Usage*. London : Longman.
- Hartmann, R.R.K. and Stork, F.C. (1972) *Dictionary of Language and Linguistics*. London : Applied Science Publishers.
- Mounin, G. (1974) *Dictionnaire de la Linguistique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Onishi, M. (1981) *A Grand Dictionary of Phonetics*. Tokyo : The Press, Phonetic Society of Japan.
- Travis, L.E. (1971) (ed.) *Handbook of Speech Pathology and Audiology*. New York : Meredith/Appleton-Centruy-Crofts.
- Zemlin, W.R. (1981) 2 nd ed. *Speech and Hearing Science : Anatomy and Physiology*. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice Hall, Inc.

المراجع العربية :

- أنيس، إبراهيم (1961) الأصوات اللغوية، الطبعة الأولى نشر مكتبة نهضة مصر ولا إشارة فيها الى سنة الطبع. الأرجح أنه صدر في عام 1947 الطبعة الرابعة — القاهرة : دار النهضة بمصر.
- أيوب، عبد الرحمن (1963) أصوات اللغة — القاهرة : دار التأليف
- باكلا وآخرون (1983) معجم مصطلحات علم اللغة الحديث
- بشر، كمال (1975) (عربي — أنجليزي — وأنجليزي — عربي) — بيروت : مكتبة لبنان.
- الحمزاوي، محمد رشاد (1977) علم اللغة العام : الأصوات، الطبعة الرابعة — القاهرة : دار المعارف.
- المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية عدد 14، تونس.
- وقد ظهرت المصطلحات في هذا المعجم دون تعريفاتها في اللسان العربي مجلد ج 2 (1980).
- الخولي، محمد علي (1982) معجم علم اللغة النظري (أنجليزي — عربي مع مسرد عربي — أنجليزي). بيروت مكتبة لبنان.
- السعران، محمود (1962) علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي. الإسكندرية : دار المعارف (381-414، أنجليزي — عربي).
- القرامادي، صالح (1966) دروس في علم أصوات العربية لجان كانتينو — تونس : الجامعة التونسية (معجم المصطلحات ص 206-217 فرنسي — عربي).
- (ترجمة) الضبيب، أحمد محمد (ترجمة) (1975) دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية لجونستون. الرياض : جامعة الرياض.
- عبد النور، جبرور إدريس، سهيل (1983) المنهل (قاموس فرنسي — عربي) الطبعة السابعة بيروت : دار العلم للملايين.
- عمر، أحمد مختار (ترجمة) (1973) أسس علم اللغة لمايرو باي. طرابلس : منشورات جامعة طرابلس كلية التربية (معجم المصطلحات ص 303-289 أنجليزي — عربي).
- (1976) دراسة الصوت اللغوي : القاهرة : عالم الكتب (معجم المصطلحات ص 354-365 أنجليزي — عربي).
- عنبر، تعريد (1980) دراسات لغوية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (معجم المصطلحات ص 326-339 أنجليزي — عربي).
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة : «مصطلحات علمي الأصوات واللغة» (1963) (فرنسي — أنجليزي — ألماني — عربي) ج 16 ص (211-216).
- مصطلحات في علمي الأصوات واللغة» (1965) (فرنسي — أنجليزي — ألماني — عربي) ج 18 ص (253-256).
- مصطلحات في علم الصوت» (1966) (أنجليزي — عربي) ج 20 ص (303-306).
- المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (2) معجم مصطلحات الفيزياء (1977) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : مطبعة المجمع العلمي العراقي.

<i>absolute</i> (adj)	مطلق
(quantity)	كمية مطلقه
(pitch)	درجة الصوت المطلقه
<i>accent</i> (n)	1 — ارتكاز (في الكلام)
-uation (n)	(عملية) الارتكاز
(dynamic) accent	ارتكاز ديناميكي
(expiratory) accent	ارتكاز زفيري
(intensity) accent	ارتكاز الشدة
(musical) accent	ارتكاز موسيقي
(word) accent	ارتكاز الكلمة
(dialect) (فان لكتة)	2 — لكتة
<i>acoustic</i> (adj)	أكوستيكي
(aspect)	المظهر الاكوستيكي
(graph)	الرسم البياني الاكوستيكي
(phonetics)	الصوتيات الاكوستيكية
<i>acoustical</i> (adj) (instrument)	آلة أكوستيكية
(phonetics)	الصوتيات الأكوستيكية
<i>acoustically</i> (adv)	أكوستيكياً
<i>acoustics</i> (n) (= acoustical phonetics)	الصوتيات الأكوستيكية
<i>acute</i> (adj) (vowel)	حركة حادة
<i>Adam's Apple</i>	تفاحة آدم
<i>affective</i> (adj) (expression)	تعبير وجداني
<i>affirmative</i> (adj) (tune)	نعمة ابائية
<i>affricate</i> (n)	(ساكن) احتكاكي مزجي
<i>affricated</i> (adj) (stops)	(وقفيات) احتكاكية
<i>airstream</i> (n)	التيار الهوائي
<i>allophone</i> (n)	ألفون (انظر variant)
<i>allophonic</i> (adj)	ألفوني
(variation)	تنوع ألفوني
<i>alveolar</i> (adj)	إلثوي، مغارزي
(articulation)	نطق إلثوي
<i>alveolus</i> (pl. <i>alveoli</i>)	الحافة اللثوية (الداخلية)
: (gum ridge)	(ج) الحواف اللثوية (الداخلية)
<i>amplitude</i> (n) (of vibration)	سعة الموجة
<i>analogy</i> (n)	القياس : عملية تغير شكل الكلمة أو التركيب تحت أثر بعض الأنماط المنتظمة للغة

<i>analogical (adj) (creation)</i>	الحلق القياسي
<i>anatomy (n)</i>	تشریح
<i>anatomical (adj) (differences)</i>	فروق تشریحیة
<i>antepenultimate (n. adj)</i> (syllable)	المقطع السابق لما قبل الأخير، الثالث من نهاية الكلمة
<i>anticipatory (adj)</i> (assimilation)	توقّعي مماثلة توقّعية
<i>apex (n) (of tongue)</i>	طرف اللسان
<i>apical (adj)</i> (articulation)	طرفي تطلق طرفي
<i>apico-</i> (dental)	طرفي (بادئة) طرفي سني
<i>aphasia (n)</i>	(مرض) الأفيزيا — الحبسة : فقد المقدرة على النطق
<i>apophysis (n) (es plur.)</i> (muscular) apophysis (vocal) apophysis	توء توء عضلي توء صوتي
<i>apparatus (n)</i> (respiratory) apparatus (speech) apparatus	جهاز الجهاز التنفسي الجهاز الكلامي
<i>articulate (v)</i> -ation (n) -atory (adj) (aspect) (phonetics)	(1) تُطلق (2) حركة من حركات النطق تطقي مظهر تطقي الصوتيات النطقية
<i>artificial (adj)</i> (palate)	صناعي حنك صناعي
<i>arytenoid (n)</i>	العُضروف الهرمي
<i>arytenoids (n.pl.)</i>	العُضروفان الهرميّان
<i>arytenoid (adj) (cartilages)</i>	العُضاريف الهرمية
<i>aspiration (n)</i>	نَفْح، نَفْس
<i>aspirated (adj)</i> (stop)	نَفْحِي — نَفْسِي وَقْفِي نَفْسِي
<i>assimilate (v)</i>	(صوت) يتماثل (مع آخر)
<i>assimilatory (adj) (tendency)</i>	ميل تماثلي
<i>assimilation (n)</i> anticipatory, contact, distant progressive, regressive (assimilation)	المماثلة انظر

<i>atonic</i> (n)	(صوت أو مقطع) غير مُنْبَرِّ
<i>audible</i> (adj)	مَسْمُوع، واضح سَمْعياً
<i>audibility</i> (n)	مَسْمُوعِيَّة، قُوَّة السَّماع، شِدَّة السَّماع
(threshold of) <i>audibility</i>	عَتَبَةُ السَّمع
<i>audiology</i> (n)	(علم) السَّمعيات : الدِّراسة المُنهَجية لوظائف السَّمع واضطراباتِه
<i>auditory</i> (adj)	سَمْعِي
(analysis)	تَحليل سَمْعِي
(field)	نِطاق أو مِجال السَّمع
<i>average</i> (n)	المُتوسِّط، المُعدَّل
(duration)	المُتوسِّط الزَمني

— B —

<i>back</i> (n) (of tongue)	ظَهْر اللسان، مُؤَخَّرَةُ اللسان
(r) (adj)	راء خَلْفِيَّة
(vowel) (adj)	حَرَكَة خَلْفِيَّة
<i>bilabial</i> (adj) (consonant)	ساكن شَفَتانِي
(articulation)	نُطق شَفَتانِي
<i>bilateral</i> (adj)	(ساكن) ثَنائِي الجانِب
(cf. unilateral) قارِن	
<i>binary</i> (adj)	ثَنائِي
(opposition)	تضاد ثَنائِي
<i>blade</i> (n) (of tongue)	نَصْل اللسان
<i>breath</i> (n)	نَفَس، حَفيف
<i>breathy</i> (adj) (phonation)	تَصويت حَفيفي
<i>breath</i> (n) (group)	مِجموعة نَفسيَّة
<i>broad</i> (adj) (transcription)	(الكتابة الصَوْتِيَّة) الواسِعَة
<i>broken</i> (tone)	نُعْمَة مُتَكسِّرة
<i>boundary</i> (n)	حَدّ
(syllabic) <i>boundary</i>	حَدّ مَقطعي
<i>buccal</i> (adj)	فَمَوِي
(closing)	غَلق فَمَوِي

<i>cartilage</i> (n)	غُضْرُوف
(arytenoid) cartilages	غضاريف هَرَمِيَّة
<i>cartilaginous</i> (adj)	غُضْرُوفِي
<i>cathode</i> (n)	مَهْبِط، كاثود:
	هو القطب الكهربائي التي تنبعث منه الالكترونات في أنبوبة الكترونية
(Ray Oscillograph)	راسم الدُّبْدَبَة ذو الأشعة المَهْبِطِيَّة
(CRO)	الشكل المختصر
<i>cavity</i> (n)	تجويف، فراغ
(labial) cavity	التجويف الشفوي
(mouth) cavity	التجويف الفموي، الفمي
(nasal) cavity	التجويف الأنفي
(oral) cavity	التجويف الفموي، الفموي
(pharyngeal) cavity	التجويف الحَلْقِي
(supraglottal) cavity	التجويف فوق المزماري
<i>center</i> (n) (of diffusion)	مركز الانتشار
<i>central</i> (adj) (vowel)	حركة مركزية
(nervous system)	الجهاز العصبي المركزي:
	جزء من الجهاز العصبي يتكون من المخ والعمود الفقري
<i>centring</i> (vowel)	(حركة) مُتَجِهَة للمركز
<i>centisecond</i> (n)	جزء من المائة من الثانية (وَحْدَة زَمَنِيَّة قِياسِيَّة)
<i>chain</i> (n) (of sounds)	سِلْسِلَة كَلَامِيَّة
<i>change</i> (n) (phonetic) change	تغْيِير صَوْتِي
<i>chest</i> (n)	صَدْر
(voice)	صوت الصدر
(register)	نوعية الصدر
(pulse)	ثَبْطَة أو خَفْفَة صَدْرِيَّة
<i>chroneme</i> (n)	الكَروْنِم، الوَحْدَة الزَمَنِيَّة
<i>click</i> (n)	صوت طَفْقَطَة
<i>close</i> (adj) (vowel)	(حركة) مُنْغَلَقَة
<i>closed</i> (adj) (syllable)	مَقْطَع مُعْلَق
<i>closing</i> (diphthong)	حَرَكَة ثَنَائِيَّة مُنْتَهِيَّة بِعَلَق
(n)	عَلَق

<i>cluster (n) (of consonants)</i>	عُنُقود (من السواكن)
<i>cockney (n)</i>	(لَهجَة) الكوكني : النطق اللهجي للقطاع الشرقي من لندن
<i>colour (n)</i>	جَرس الصوت
<i>combine (v)</i>	جَمَع، ضَم، اتحد مع، ارتبذ بـ
<i>combinatory (adj) (variant)</i>	مُغاير تَجَميعي
<i>(phonetics)</i>	صوتيات تَجَميعية
<i>communication (n)</i>	تواصل
<i>compact (adj) (formant)</i>	(مُكوّن) مُتقارب، مُتجمع
<i>compensation (n)</i>	عملية تعويضية (في النطق)
<i>complex (adj) (vowel)</i>	حركة مُركبة
<i>(wave)</i>	موجة صوتية مُركبة
<i>compound (adj) (sound)</i>	صوت مركب
<i>concrete (adj) (sound)</i>	صوت مادّي
<i>conjunction (n)</i>	رابط (ج. روابط)
<i>consonant (n)</i>	ساكن (ج سواكن)
<i>consonantal (adj) (articulation)</i>	نطق ساكن
<i>constricted (adj) (passage of air)</i>	مر هواء مُنحَسب
<i>constriction (n)</i>	تضييق
<i>contact (n)</i>	اتصال، التقاء (طرف اللسان بالحنك مثلا)
<i>(assimilation)</i>	مُمائلة مُتقاربة
<i>content (n) (linguistic) content</i>	المَضمون اللغوي
<i>cf. (linguistic) expression</i>	قارن
<i>(word)</i>	كلمة ذات مضمون
<i>continuant (n)</i>	(ساكن) استمراري
<i>(frictional) continuant</i>	استمراري (احتكاكي)
<i>(frictionless) continuant</i>	استمراري (لا احتكاكي)
<i>continuous (adj) (consonant)</i>	ساكن استمراري
<i>contour (n)</i>	تعرّيج (تغيّمي)
<i>contrast (v)</i>	يقابل صوتا بصوت
<i>(n) (of phonemes)</i>	مقابلة (الفونيمات)
<i>creaky (adj) (voice)</i>	صوت أجش
<i>cricoid (n)</i>	الغُضروف الحَلقي
<i>c/s</i>	دورة في الثانية (د/ث)
<i>curve (n)</i>	مُنحني
<i>(melodic curve)</i>	مُنحني تَنغيمي
<i>cycle (n)</i>	دَوْرَة
<i>cycle par second</i>	دورة في الثانية

<i>dark (adj) (1)</i>	لام مُغلّظة
<i>cf. clear (1) قارن</i>	
<i>d/b</i>	الديس بيل (د/ب): وحدة لقياس شدّة الطاقات الصوتيّة وتساوي $\frac{1}{10}$ بيل.
<i>deaf (adj)</i>	أصم
<i>(-mutes)</i>	الصمّ البكم
<i>dental (adj) (articulation)</i>	نُطق سِنِّي
<i>(n) (= a dental sound)</i>	سِنِّي (ج. سِنِّيّات)
<i>descriptive (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات الوصفية
<i>devoiced (adj) (consonant)</i>	ساكن ناقص الجهر
<i>devoicing (n)</i>	نقص الجهر
<i>diachronic (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات الزمنية
<i>(phenomenon)</i>	ظاهرة زمنية
<i>cf. synchronic (phenomena) قارن</i>	
<i>diacritic (n)</i>	علامة كتابية
<i>dialect (n)</i>	لهجة (قارن <i>accent</i>)
<i>(geography)</i>	جغرافيا اللّهجات
<i>(geographer)</i>	الجغرافي اللّهجي، دارس الجغرافيا اللّهجية
<i>(regional) (rural) dialect</i>	لهجة إقليمية، ريفية
<i>diaphragm (n)</i>	الحجاب الحاجز
<i>diction (n)</i>	فن الالتقاء (الكلامي)
<i>differential (adj) (value)</i>	قيمة خلافة
<i>differentiation (n)</i>	المُمايزَة
<i>diffuse (adj) (vowel)</i>	حركة مُتباعدة، متفرقة
<i>cf. compact (vowel) قارن</i>	
<i>diffusion (n) (centre of) diffusion</i>	مركز الانتشار
<i>dilation (n)</i>	مُماثلة متأخرة
<i>diphthong (n)</i>	حركة ثنائية
<i>(closing) diphthong</i>	حركة ثنائية منتهية بقلق
<i>(centring) diphthong</i>	حركة متجهة للمركز
<i>-ize (v) -ization (n)</i>	التثنية الحركية
<i>discrete (adj) (units of linguistic expression)</i>	وحدة مُتميّزة
<i>disorder (n)</i>	(تخلّل) (في الجهاز العصبي مثلا)، (في الكلام)
<i>dissimilation (n)</i>	مُخالفة

<i>disyllabic (adj) (word)</i>	كلمة ثنائية المقطع
<i>distant (adj) (assimilation)</i>	مماثلة مُتباعدة
<i>distinctive (adj) (features)</i>	صفات مميزة
<i>cf. non-distinctive</i> قارن	
<i>distribution (n) (of phonemes)</i>	توزيع الفونيمات
<i>dorsum (n) (of tongue)</i>	ظهر اللسان أو مؤخرته
<i>dorsal (adj) (r)</i>	راء ظهريّة
<i>(articulation)</i>	نطق ظهريّ
<i>dorso-</i>	بادئة تعني «ظَهْرِيّ»
<i>(-palatal)</i>	ظهري — حَنَكِيّ
<i>(-velar)</i>	ظهري — طَبَقِيّ
<i>double (adj) (consonant)</i>	ساكن مُضَاعَف، مُزدَوِّج
<i>duration (n) (of sounds)</i>	مُدّة (زمنية)
<i>(relative) duration</i>	مدة نسبيّة
<i>dynamic (adj) (accent)</i>	(ارتكاز) ديناميكي

— E —

<i>ease (n) (of pronunciation)</i>	سُهولة (النطق)
<i>economy (n) (of phonetic systems)</i>	توفير الجهد (في الأنظمة الصوتية)
<i>ejective (n)</i>	(صوت) قَذْفِي (ج — قَذْفِيّات)
<i>= glottalized stops</i>	وقفيّات مهموزة
<i>electro-</i>	بادئة بمعنى «كهربيّ»
<i>(acoustics)</i>	الأكوستيكيات الكهربية
<i>electrode (n)</i>	قُطب كهربيّ — الأليكترود، مسرى : في الدائرة الكهربائية هو الطرف الذي يصل مُوصلاً كهربائياً بمادة مُوصّلة.
<i>electrokymography (n)</i>	الكيموجرافية الكهربية — رسم الموجة الصوتي الكهربي
<i>electromyography (n)</i>	الالكترومايجرافيا — الرسم العضلي الكهربي
<i>electropalatography (n)</i>	البلاتوجرافيا الكهربية — تصوير الأحناك الصناعية الكهربي
<i>empty (adj) (word)</i>	كلمة فارغة
<i>energetic (adj) (articulation)</i>	نطق نشط
<i>epenthetic (adj) (vowel)</i>	(حركة) دَجِيْلَة
<i>(parasitic انظر)</i>	
<i>epiglottis (n)</i>	لسان المرمار
<i>even (adj) (tone)</i>	نغمة مُستوية
<i>evolution (n)</i>	تطور

<i>evolutionary (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات التطورية
<i>experiment (n)</i>	تجربة (علمية)
<i>-al (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات التجريبية
<i>expiration (n) = (breathing)</i>	عملية الزفير
<i>expiratory (adj)</i>	زفيري
<i>(accent)</i>	ارتكاز زفيري
<i>explode (v)</i>	ينفجر
<i>explosion (n)</i>	(مرحلة) الانفجار (في السواكن الوقفية)
<i>explosive (n.adj)</i>	(ساكن) انفجاري (خارجي) ج — انفجاريات

— F —

<i>falling (intonation)</i>	تنغيم هابط
<i>false (adj) (vocal cords)</i>	الوتران الصوتيان الزائفان
<i>fixed (adj) (stress)</i>	ثَبْر ثابت
<i>filter (n)</i>	مِصفَاة (ج. مَصَاف)، مُنْقَى:
	أداة تسمح لمجال معين من ترددات الطاقة كالصوت بالمرور خلالها وتحول دون مرور ترددات أخرى خارج هذا المجال.
<i>(acoustic) filter</i>	مِصفَاة أكوستِيكية
<i>flap (n)</i>	(صوت) رَظِي (ج. رَظِيَّات)
<i>flapped (adj) (r)</i>	راء رَظِيَّة
<i>form (n)</i>	صِيغة (ج. صِيغ)
<i>grammatical (forms)</i>	الصِيغ التَّخَوِيَّة
<i>formant (n)</i>	مُكوِّن
<i>(range)</i>	مدى المُكوِّن
<i>(zone)</i>	نِطاق المُكوِّن
<i>(low) formant</i>	مُكوِّن مُنخَفَض
<i>(high) formant</i>	مُكوِّن مُرْتَفِع
$F1 = 1م$	الشكل المختصر للمصطلح (مُكوِّن 1)
<i>fortis (n)</i>	(ساكن) شديد
<i>es (n.pl.)</i>	الشديدات
<i>Fourier's theorem</i>	نظرية فوريير
<i>free (adj) (passage of air)</i>	مجرى الهواء المفتوح (السالك)
<i>(stress)</i>	الثَبْر الحُر
<i>(variants)</i>	المغايرت الحرة (غير المُقيدة)

<i>frequency (n)</i>	التردد : عدد الدورات التي تخرج من نقطة معلومة أو تصل إليها في الثانية (موجات الصوت)
<i>(of vibration)</i>	تردد الذبذبة
<i>(of the fundamental)</i>	التردد الأساسي
<i>(of occurrence)</i>	معدل التكرار أو التردد (للقونيمات مثلا)
<i>(high)frequency</i>	تردد عال
<i>(low) frequency</i>	تردد منخفض
<i>fricative (n.adj) (consonant)</i>	(ساكن) احتكاكي (ج. احتكاكيات)
<i>(uvular) fricative</i>	(الراء) الاحتكاكية اللّهُويّة
<i>friction (n)</i>	احتكاك
<i>frictional (adj) (continuant)</i>	استمراري احتكاكي
<i>(noise)</i>	ضوضاء احتكاكية
<i>frictionless (adj) (continuant)</i>	استمراري لا احتكاكي
<i>front (adj) (vowel)</i>	حركة أمامية
<i>(r)</i>	راء أمامية
<i>full (adj) (word)</i>	كلمة كاملة
<i>function (n)</i>	وظيفة (عضو من أعضاء النطق)
<i>(linguistic) function</i>	وظيفة لغوية
<i>functional (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات الوظيفية
<i>(unite)</i>	الوحدات الوظيفية
<i>(word)</i>	الكلمة الوظيفية
<i>fundamental (n)</i>	التردد الأساسي
<i>(frequency of) the fundamental</i>	التردد الأساسي
<i>(adj) (frequency)</i>	التردد الأساسي

= أخفض الترددات في مكونات النغمة المركبة

— G —

<i>geminate (n.adj) (consonant)</i>	ساكن تُوأبي
<i>general (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات العامة
<i>gingival (adj) (consonant)</i>	ساكن مَعَارِزي
<i>glottis (n)</i>	فتحة المزمار، الفراغ المزماري
<i>glottal (adj) (articulation)</i>	نُطق مِزْمَارِي
<i>(click)</i>	طقطقة حَنْجَرِيّة
<i>(stop)</i>	الوقف الحَنْجَرِيّة، صوت الهمزة (في العربية)
<i>(tone)</i>	نغمة مِزْمَارِيّة

glottalized (adj) (stop)
 grammatical (adj) (word)
 grave (adj) (vowel)
 groove
 (cf. slit) قارن
 gum (n) (ridge)

الوقف المَهْمُوزَة
 كلمة نحوية
 حركة خفيفة، غائرة
 (احتكاكي) حَزِي، أُخْدُودِي
 الحافة اللُّوِيَّة الداخلية

— H —

half-close (vowel)
 half-open (vowel)
 half-voiced (consonant)
 hapaxepy (n)
 hapalology (n)
 hard (adj) (of hearing)
 hard (adj) (palate)
 harmonic (n)
 (high) harmonics
 (low) harmonics
 (first) harmonic
 harmony (n) (vowel, vocalic) harmony
 head (n) (voice)
 hearing (n) (threshold)
 high (adj) (harmonics)
 (peaks)
 (register)
 (vowel)
 (frequency)
 hissing (consonant)
 historical (adj) (phonetics)
 horizontal (adj)
 (rounding of the lips)
 hushing (consonant)
 hyo-
 hyoid (bone)
 Hz (= Hertz)

حركة نصف مُغلقة
 حركة نصف مُفتحة
 ساكن نصف مَجْهُور
 الحذف التسهيلي أو الاختزالي
 الحذف التسهيلي أو الاختزالي
 ثقيل السمع
 الحَنَك الصَّلْب
 توافقية (ج. توافقيات)
 توافقيات عليا
 توافقيات سفلى
 التوافقية الأولى
 توافق حَرَكي، تساوق حَرَكي
 صوت الرأس
 عتبة السمع
 توافقيات عليا
 القِمَم العالية (في الطِّيف)
 نوعية (صوت) حادة
 حركة مرتفعة
 تردد عالٍ
 ساكن هَشِيثِي
 الصوتيات التاريخية
 أفقي
 الاستدارة الأفقية (للشفاه)
 ساكن هَشِيثِي
 بادئة معناها : العَظْم اللامي
 العَظْم اللامي
 الهرتز = وحدة التردد

<i>identify (v)</i>	يَعْرِف (على الصوت)
<i>identification</i>	التعرُّف (على الصوت اللغوي)
<i>implosive (n) (consonant)</i>	(ساكن) انفجاري داخلي أو شفطي
<i>implosion (n)</i>	انفجار داخلي (في نهاية المقطع مثلا)
<i>incisors (n. pl) (upper) incisors</i>	النايا (العليا)
<i>individual (adj) (difference)</i>	فارق فردي (في النطق)
	القصور الذاتي : خصيصة في المادة تبقى ثابتة على حالها من سكون أو حركة الا اذا أثرت فيها قوة خارجية
<i>ingressive (adj) (airstream)</i>	تيار هوائي شهيق
<i>innervation (n)</i>	تُهْيُج الأعصاب
<i>inspiration (n) (breathing)</i>	(عملية) الشهيق
<i>instrumental (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات الالية
<i>intensity (n)</i>	الشدة (فيزيا): كمية الطاقة — من ضوء أو كهرباء أو صوت — التي تمر خلال مساحة معلومة في زمن معين
<i>(physical) intensity</i>	الشدة الفيزيائية
<i>interdentat (adj) (consonant)</i>	ساكن يتأسنان (بين الأسنان)
<i>intermediate (adj) (vowel)</i>	حركة وسطية
<i>international (adj) (Phonetic Alphabet)</i>	الألفباء الصوتية الدولية
<i>(Phonetic Association)</i>	الأبجدية الدولية
<i>IPA</i>	الجمعية الصوتية الدولية
<i>interval (n)</i>	الشكل المختصر للألفباء الصوتية الدولية (انظر أعلاه)
<i>intervocalic (adj)</i>	مسافة، فاصلة (موسيقية)
<i>(consonant)</i>	يتحرك (بين حركتين)
<i>intonation (n)</i>	ساكن يتحرك
<i>(contour)</i>	التنغم
<i>(language)</i>	تعريج تنغمي
<i>(falling) intonation</i>	لغة تنغمية
<i>(rising) intonation</i>	تنغم هابط
<i>(rising-falling) intonation</i>	تنغم صاعد
<i>intrusive (adj) (consonant or vowel)</i>	تنغم صاعد — هابط
<i>(epenthetic, parasitic) (انظر)</i>	ساكن أو حركة مُفحمة
<i>inversion (n)</i>	القلب المتقارب

— J —

junction (n)
(phonetics of) *junction*

الوَصْلَة
صَوْتِيَّاتِ الْفَصْلِ وَالْوَصْلِ

— K —

kymogram (n)
kymograph (n)
kymography

الْكَيْمُوغْرَام — الصُّورَةُ الْكَيْمُوغْرَافِيَّةُ (رَسْمُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّةِ)
جِهَازُ الْكَيْمُوغْرَافِ (رَاسْمُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّةِ)
الْكَيْمُوغْرَافِيَّةُ (رَسْمُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّةِ)

— L —

labial (adj)
(articulation)
(cavity)
labialize (v)
labialized (adj) (sound)
labialization (n)
(= lip rounding, rounding)
labio-
(-dental)
laryngeal (adj)
(tone)
(spirant) (h)
(articulation)
larynx (n)
(artificial) *larynx*
laryngo-
(scope)
lateral (adj) (consonant)
(explosion)
(n)
lax (adj) (vowel)
lenis (adj) (consonant)

شَفْوِيّ
نُطْقُ شَفْوِيّ
تَجْوِيفُ شَفْوِيّ
شَفَّةٌ (دَوْرُ الشِّفَاهِ كَنُطْقِ ثَانَوِيّ)
صَوْتُ مُشَفَّةٌ
تَشْفِيَّةٌ (تَدْوِيرُ الشِّفَاهِ)
بَادِئَةٌ بِمَعْنَى شَفْوِيّ أَوْ خَاصٌّ بِالشِّفَاهِ
شَفْوِيّ مِيّ
حَنْجَرِيّ
نَعْمَةُ حَنْجَرِيَّةٍ
اِحْتِكَامِيّ حَنْجَرِيّ
نُطْقُ حَنْجَرِيّ
الْحَنْجَرَةُ
حَنْجَرَةٌ صِنَاعِيَّةٌ
بَادِئَةٌ بِمَعْنَى الْحَنْجَرَةِ أَوْ خَاصٌّ بِالْحَنْجَرَةِ
بِجَهْرِ الْحَنْجَرَةِ
سِبَاكِنٌ جَانِبِيّ
انْفِجَارٌ جَانِبِيّ
(سَاكِنٌ) جَانِبِيّ (ج. جَانِبِيَّاتٍ)
حَرَكَةٌ رَافِعَةٌ

lenes (n. pl)
length (n) (of sounds)
level (adj) (tone)
lexical (adj) (word)
ligament (n)
linguistic (adj)
 (expression)
 (areas)
 (atlas)
 (content)
 (function)
 (geography)
 (sciences)
 (theory)
liquid (n)
logopedics (n)
long (adj) (consonant)
 (vowel)
longs (n. pl.)
loudness (n)
loudspeaker (n)
low (adj) (formant)
 (register)
 (tone)
 (vowel)

ساكن لَين
 (سواكن) لَينة. اللَينات
 طول الصوت
 نغمة مُستوية
 كلمة مُعجمية
 رباط (الحنجرة)
 لُغويّ
 التعبير اللُغوي
 مناطق التقسيم اللُغويّ
 أطلس لُغويّ
 المضمون اللُغويّ
 الوظيفة اللُغويّة
 الجغرافيا اللُغويّة
 العلوم اللُغوية
 التنظير اللغوي
 (الصوت) المائع (ج. المائعات)
 (علم) تقويم النطق وتصحيحه
 ساكن طويل
 حركة طويلة
 طوال الحركات
 عُلُوّ (الصوت)
 مُكَبِّر الصوت
 مُكوّن مُنخفض
 (صوت ذو) نوعية خَفِيضة
 نغمة مُنخفضة
 حركة مُنخفضة

— M —

main (adj) (stress)
mechanism (n)
 (hearing) mechanism
medium (adj) (tone)
melody (n)
melodic (adj)
 (curve)

ثَبْر رئيسي
 آليّة
 آليّة السمع
 نغمة متوسطة
 نَمَم، لَحن
 نغمي
 مُنحني نغمي

<i>message (n)</i>	رسالة (نظام الاتصال)
<i>metaphony (n)</i>	إبدال حركي
<i>metathesis</i>	الإبدال الخاطيء، القلب المتبادل
<i>methodical (adj) (experiment)</i>	تجربة منهجية
<i>middle (adj) (vowel)</i>	حركة وسطية
<i>mid-high (adj)</i>	حركة نصف — مرتفعة
<i>mid-low (adj)</i>	حركة نصف — منخفضة
<i>millisecond (n)</i>	جزء من الألف من الثانية (وحدة قياس المدة)
<i>mode (n) (of articulation)</i>	كيفية التطق
<i>momentary (adj) (consonants)</i>	سواكن لحظية
<i>mono-</i>	بادئة بمعنى «أحادي»
<i>monophthong (n)</i>	حركة أحادية، حركة منفردة
<i>monosyllabic (adj) (word)</i>	كلمة أحادية المقطع، من مقطع واحد
<i>mora (n)</i>	المورا: أصغر الوحدات لقياس الكمية في
<i>mora (ae) (n.pl.)</i>	اللاتينية وهي أصغر من المقطع
<i>morpheme</i>	المورفيم (وحدة صرفية)
<i>(boundary)</i>	الحد المورفيمي
<i>mouth (n) (cavity)</i>	تجويف الفم — التجويف الفموي
<i>multiple (n)</i>	مضاعف: كل عدد يقبل القسمة على عدد آخر معلوم قسمة صحيحة
<i>multiples (of frequency)</i>	العدد 15 مثلا مضاعف العددين 3 ، 5
<i>murmur (n)</i>	مضاعفات الذبذبة
<i>muscular (adj)</i>	تمتمة
<i>(apophysis)</i>	عضلي
<i>(sense)</i>	التواء العضلي
<i>musical (adj) (sounds)</i>	الجس العضلي
<i>cf. noises</i>	الأصوات الموسيقية
<i>(accent)</i>	ارتكاز موسيقي

— N —

<i>narrow (adj) (transcription)</i>	(الكتابة الصوتية) الضيقة
<i>nasal (adj) (articulation)</i>	نطق أنفي
<i>(cavity)</i>	تجويف أنفي
<i>(resonance)</i>	رنين أنفي
<i>(explosion)</i>	انفجار أنفي

(consonant)	ساكن أنفي
(vowel)	حركة أنفية
(twang)	نخلة أنفية
nasals (n.pl.)	أنفي (ج. أنفيات)
nasalize (v)	يؤنّف (صوتا)
nasalization (n)	تأنيّف، اغتّان
nasality (n)	أنفية — غنّة
natural (adj) (vibration)	ذبيذبة) طبيعية
neo-grammarians	الثّعاة المُحدّثون
neurolinguistics (n)	اللّغويّات والتّحكّم العصبي
neutral (adj) (vowel)	حركة مُحايدة
(position of the lips)	(وضع) مُحايد (للشفاه)
neutralized (adj) (opposition)	تضادّ تحييديّ
noise (n)	ضوضاء، صوت ضوضائيّ
noises (n.pl.)	أصوات ضوضائية
cf. musical sounds	
non-distinctive (adj) (features)	صفات غير مُميّزة
non-periodic (adj) (wave)	(موجة صوتية) غير مُنتظمة
norm (n)	يُعيار (التّلق)
normative (adj) (phonetics)	الصّوتيات المُعيارية
non-relevant (adj) (features)	صفات غير مُميّزة
(see non-distinctive)	
nucleus (n) (of a syllable)	نواة (المقطع)

انظر

— 0 —

objective (adj) (quantity)	كَمّيّة) موضوعية
occlusion (n)	انسداد، مرحلة الغلو التام . (في إصدار الأصوات الوقفية
octave (n)	أو كثافة : الفاصلة بين صوتين بنسبة 2 : في الذّبيذبة، جواب النغمة
open (adj) (syllable)	مقطع مفتوح
(vowel)	حركة منفتحة
opening (n) (of a cavity)	فتح (التجويف)
oppose (v) one sound to another	يقارن بين، (يري التضادّ بين الأصوات)
opposition (n) (of phonemes)	تضادّ (الفونيمات)

oral (adj) (articulation)

(cavity)

(vowel)

orthography (n)

oscillogram (n)

oscillograph (n)

oxytone (adj).n

نطق فموي

التجويف الفموي

حركة فموية — فموية

الأبجدية، حروف الهجاء

الرسم الذبذبي (الأوسيلوجرام)

راسم الذبذبة (الأوسيلوجراف)

(كلمة) منبّر مقطوعها الأخير

— P —

palate (n)

artificial palate

(hard) palate

(soft) palate

palatal (adj)

(arch)

(nasal)

(vowel)

palatalize (v)

palatalization (n)

palatalizing (tendency)

palatalized (adj)

palatogram (n)

palatography (n)

الحنك، الفأر

حنك صناعي

الحنك الصلب

الحنك اللين، الحنك الرخو

حنكي، غاري

القوس الحنكي

أنفي حنكي

حركة حنكية

يُغَوَّر، يَحْتَك

تعوير، تحنك :

نطق ثانوي فيه يرتفع مُقدّم اللسان تجاه الحنك الصلب.

اتجاه أو ميل تعويري

مُغَوَّر، مُحْتَك

صورة حنكية (البلايوجرام)

البالاتوجرافيا : التصوير الحنكي

1 — تصريف

2 — الوحدة الرأسية (في النظام الصوتي)

(cf. syntagm قارن الوحدة الأفقية)

parameter (n)

parasitic (adj) (consonants)

paroxytone (n)

partial (adj) (tone)

partials (n.pl.)

(higher) partials

passage (n) (of air)

pathology (n)

مُتَغَيِّر (كسعة الموجة والتردد مثلا)

سواكن طفيلية

كلمة بنبر على المقطع قبل الأخير

نعمة جزئية

النعمة الجزئية (التوافقيات)

التوافقيات العليا

مجرى الهواء

علم الأمراض

<i>pathological (adj) (phenomena)</i>	الظواهر المَرَضِيَّة
<i>patois (n)</i>	لَهْجَة مَحَلِّيَّة
<i>pause (n)</i>	وَقْفَة — وَقْف
<i>penultimate (adj) (syllable)</i>	المقطوع) ما قبل الأخير
<i>perceive (v)</i>	يُدْرِك جِسْمِيًّا
<i>perceived (adj)</i>	(الشَيْءَ) المُدْرَكَة جِسْمِيًّا
<i>perception (n)</i>	الأدراك الجِسْمِي
<i>period (n)</i>	مُدَّة الذَّبْدِيَّة، دورة
<i>periodic (adj) (vibration)</i>	(ذبذبة) مُنْتَظِمَة، دورِيَّة
<i>pharyngeal (adj. n)</i>	حَلْقِي
(stop)	وَقْفِي حَلْقِي
<i>pharynx (n)</i>	الحَلَق
<i>phase (n)</i>	مَرْحَلَة (من مراحل حركة الجسم المُتَدَبِّد)، طور
<i>phenomenon (n)</i>	ظاهرة
(acoustic) phenomenon	ظاهرة (أَكُوسْتِيكِيَّة)
<i>phonation (n)</i>	تَصْوِيْت
<i>phonem (n)</i>	الفونيم
<i>phonemic (adj) (units)</i>	وَحَدَات فُونِيمِيَّة
(statistics)	أحصاء فونيمي
(system)	نظام فونيمي (اللغة من اللغات)
<i>phonemics (n)</i>	(علم) الفونيميَّات (الدراسة الفونيميَّة)
<i>phonetic (adj) (phonetic vs phonemic)</i>	(1) فونِيكِي (بمقارنتها بفونيمي
(transcription)	(2) كِتَابَة رَمَزِيَّة
(change)	(3) تَبْدِيل صَوْتِي
(identity)	(4) الهُوِيَّة الفونِيكِيَّة
(tendency)	(5) مَيْل صَوْتِي
(system)	(6) نِطَام صَوْتِي
(alphabet)	(7) الأَلْفَبَاء الصَوْتِيَّة — الأَبْجَدِيَّة الصَوْتِيَّة
(law)	(8) القَانُون الصَوْتِي
(degeneration)	(9) التَّنكُّس الصَوْتِي
(symbol)	(10) الرَّمز الصَوْتِي
(group)	(11) المِجْمُوعَة الصَوْتِيَّة
(variant)	(12) مُغَايِر صَوْتِي
(doublets)	(13) القَرَائِن أو الشَّبَاهَة الصَوْتِيَّة
(variation)	(14) التَّنَوُّع الصَوْتِي
<i>phonetics (n)</i>	(علم) الصَوْتِيَّات
(of juncture)	صَوْتِيَّات الفِصَل والوَصَل

(general) phonetics	الصوتيات العامة
phoniatria (n)	الفونياتريكا (طبابة الصوت)
phonology (n)	الفنولوجيا
phonological (adj)	فونولوجي
(analysis)	تحليل فونولوجي
phrase (n)	شبه جملة، عبارة
physical (adj) (intensity)	الشيء الفيزيائية
physiology (n)	فسيولوجيا (علم وظائف الأعضاء)
physiological (adj)	فسيولوجي (وظائفي)
(phonetics)	الصوتيات الفسيولوجية
(instruments)	آلات فسيولوجية
pitch (n)	درجة الصوت
(high) pitch	درجة الصوت العالية
(low) pitch	درجة الصوت المنخفضة
(relative) pitch	درجة الصوت النسبية
(absolute) pitch	درجة الصوت المطلقة
(variation)	تنوع درجة الصوت
plastography (n)	التصوير باللدائن
plosive (adj.n) (consonant)	(ساكن) انفجاري
plosives (n.pl)	انفجاريات
point (n) (of articulation)	مخرج النطق
(of rest)	وضع السكون (للجسم المتذبذب)
post-	بادئة بمعنى "خلف أو وراء أو بعد"
postdental (articulation)	النطق وراء الأسنان
postpalatal (articulation)	نطق حنكي - خلفي (أو حنكي متؤخر)
preposition (n)	حرف جر
primary (adj) (stress)	ثبر أصلي
production (n) (of sounds)	إصدار الأصوات
progressive (adj) (assimilation)	مماثلة متقدمة
regressive assimilation	قارن
projecstion (n) (of lips)	بروز الشفاه
pronunciation (n)	نطق : تلفظ، لفظ
(ease of) pronunciation	سهولة النطق
proparoxytone (n)	(كلمة) بنبر على المقطع الثالث من نهايتها
prosody	عروض الشعر
prosodeme (n)	وحدة عروضية

prosodic (adj) (features)
(contour)
(phenomena)
pulmonary (adj) (airstream)
pure (adj) (tone)

عَرُوضِيَّة (صفات)
تَعْرِيج عَرُوضِي
مَظَاهِر عَرُوضِيَّة
تِيَار هَوَاء رِيَّوِي
نَعْمَة (نَخَالِصَة)

— Q —

quality (n)
(vowel) quality
(voice) quality
qualitative (adj) (differences)
quantitative (adj) (differences)
quantity (n)
(measurable) quantity
(objective) quantity
(syllabic) quantity
(subjective) quantity

نوعِيَّة، خَاصِيَّة
نوعِيَّة الحَرَكَة
نوعِيَّة الصَوْت
فُرُوق نوعِيَّة (فِي الحَرَكَات)
فُرُوق كَمِّيَّة (فِي الحَرَكَات)
الكَمِّيَّة
الكَمِّيَّة (القَابِلَة لِلقِيَاس)
الكَمِّيَّة (المَوْضُوعِيَّة)
الكَمِّيَّة المَقْطُوعِيَّة
الكَمِّيَّة الذَاتِيَّة

recorder
r-coloured (vowels)
range (n) (formant) range
rate (n)
(of delivery)
reduce (v)
reductions (n.pl.) of sounds
regional (adj) (dialect)
register (n)
(low, high) register
(chest, head) register
regressive (adj) (assimilation)
reinforce (v)
reinforced (frequencies)
reinforcement (n)

(مُسَجِّل) جِهَاز تَسْجِيل
(حَرَكَات) مَشُوبَة بِالرَّاء : لَهَا جَرَس الرَّاء
مَدَى المَكُون
مَعْدَل
مُعَدَّل الِالْقَاء
تَخَفَّف (مِن السَّوَاكِن)
أَشْكَال مَخْتَصِرَة (الأَصْوَات)
(أَهْجَة) إِقْلِيمِيَّة
نوعِيَّة الصَوْت
(صَوْت) ذُو نوعِيَّة خَفِيضَة، حَادَة
نوعِيَّة الصَّدْر، نوعِيَّة الرَّأْس
(مُمَاثِلَة) رَاجِعَة
يُقَوِّي
ذَبْذَبَات مُقَوَّاة
تَقْوِيَّة (الذَبْذَبَات)

<i>relative (adj) (pitch)</i>		درجة الصوت النسبية (عكس المطلقة)
	(duration of sounds)	المَدَى الزمَني الِيسِي (للاصوات)
<i>relaxed (adj) articulation</i>		نُطق استرخائي
<i>relevant (adj) (features)</i>		(صفات) مُميّزة
<i>resonant (adj)</i>		(صوت) رنيني
<i>resonance (n)</i>		(ظاهرة) الرنين
	(chamber)	عُرفة رنينية
<i>resonator (n)</i>		مرنان، رنان، جِسم رنان
<i>respiration (n)</i>		(عملية) التنفس
<i>respiratory (adj) (apparatus)</i>		(الجهاز) التنفسي
<i>retracted (adj) (vowel)</i>		حركة مُسحبة للوراء
<i>retroflex (adj) (consonant or vowel)</i>		ساكن إلتوائي أو حركة إلتوائية
<i>retroflexion (n)</i>		الالتوائية
<i>rhythm (n)</i>		إيقاع
<i>rhythmical (adj)</i>		إيقاعي
<i>rising (intonation)</i>		(تنغيم) صاعد
<i>rolled (adj) (r)</i>		راء مُكررة، تَكَرّرية
<i>roof (n) (of mouth)</i>		سَقف (القم)
<i>rounded (adj) (vowel)</i>		حركة مضمومة
<i>cf. unrounded vowel</i>	قارن	
<i>rounding (n) (lip) rounding</i>		تدوير الشفاه
<i>r-sounds</i>		الأصوات الراءية
<i>rubber membrane</i>		غشاء مطاطي
<i>rubbing (noise)</i>		ضوضاء دَعكِيّة أو حَكِيّة
<i>rural (adj) (dialect)</i>		لَهجة ريفية

— S —

<i>sandhi (n)</i>		الالتقاء الصوتي أو الساندي
<i>secondary (adj) (characteristics of consonants)</i>		الصفات
		الثانوية (للسواكن)
<i>segmental (adj) (phonemes)</i>		(الفونيمات) الجُزئية
<i>segmentation</i>		تَجزئة، تَقطيع، تَشطير (الكلام)
<i>semantic (adj) (aspects)</i>		(مظاهر) دلالية
<i>semantics (n)</i>		(علم) الدلالة

<i>semi-</i>	بادئة بمعنى «شبه» أو «نصف»
<i>semi-tone (n)</i>	نصف نغمة
<i>semi-vowel (n)</i>	شبه حركة
<i>short (adj) (sound or syllable)</i>	صوت أو مقطع قصير
<i>shorts (n.pl)</i>	قصار (الحركات)
<i>sibilant (adj) (n)</i>	(صوت) صفيري
<i>(n.pl)</i>	الصفيريات
<i>signal (n)</i>	إشارة (صوتية أو أكوستكية)
<i>simple (adj) (wave)</i>	موجة صوتية بسيطة
<i>simultaneous (adj)</i>	(حركات) تُطّيقَة مُتزامنة
<i>sinusoidal (adj) (curve)</i>	منحنى جيبّي
<i>slit (fricative)</i>	احتكاكي شقي
<i>soft (palats)</i>	الحنك اللين أو الرخو
<i>(consonant)</i>	(ساكن) ضعيف
<i>sonagraph (n)</i>	(جهاز) السوناجراف
<i>sonants (n.pl)</i>	مُصَوِّتات
<i>sonority (n)</i>	تصويت
<i>sonorouse (adj)</i>	مُصَوِّت
<i>soprano</i>	(الصوت) السُيرانو، التيدي
<i>sound (n) (of language)</i>	صوت لُغَوِيّ
<i>(group)</i>	مجموعة صوتية
<i>(engineer)</i>	مُهندِس الصوت
<i>(spectrum)</i>	طيف صوتي
<i>spectrogram (n)</i>	صورة طيفية (السبكتروجراف)
<i>(synthetic) spectrogram</i>	صورة طيفية مصنعة أو مُخلّقة
<i>spectrograph (n)</i>	رأسم الطيف (السبكتروجراف)
<i>(sound) spectrograph</i>	رأسم الطيف الصوتي
<i>spectrometer (n)</i>	مقياس الطيف (الصوتي): السبكتروميتر
<i>spectrum (n) (spectral pl.)</i>	طيف (ج. أطياف)
<i>(sound) spectrum</i>	طيف صوتي
<i>spectra (of vowels)</i>	أطياف الحركات
<i>speech (n)</i>	الكلام
<i>(apparatus)</i>	جهاز الكلام
<i>(sound)</i>	صوت، كلامي
<i>(synthesizer)</i>	المُخلّق الكلامي
<i>(synthesis)</i>	تخليق الكلام
<i>(transmission)</i>	الإرسال الكلامي
<i>(artificial) speech</i>	الكلام الصناعي

<i>speed (n) (of delivery)</i>	سرعة الالقاء
<i>spirant (n)</i>	احتكاكي
<i>spoken (language)</i>	لغة الكلام — اللغة المحكية
<i>spread (adj) (lip position)</i>	وضع الشفاه المنفرج
<i>standard (n) (of pronunciation)</i>	نموذج للنطق، معيار
	نطق معياري
<i>stem (n)</i>	جذع (الكلمة)
<i>stop (adj)</i>	(ساكن) وقفي
<i>stops (n, pl)</i>	وقفي (ج. وقفيات)
<i>stopped (adj) (passage of air)</i>	ممر الهواء المسدود
<i>stress (n) (word) stress</i>	ثبر الكلمة
	نبر حر
	نبر ثابت
	نبر رئيسي
	مقطع منبر
<i>(free) stress</i>	
<i>(fixed) stress</i>	
<i>(main) stress</i>	
<i>stressed (adj) (syllable)</i>	
<i>unstressed</i>	قارن
<i>stricture (n)</i>	تضييق (في ممر الهواء)
<i>stroboscope (n)</i>	الاستروبوسكوب (أداة لقياس سرعة الدوران أو التردد وإرسال الاسكترويسكوب ومضات ضوئية عند تردد معين)
<i>stroboscopic (adj) (effect)</i>	الأثر الاستروبوسكوبي
	ظاهرة خداع البصر (وهو أن تنظر الى جسم متحرك فتخاله ساكنا وسبب هذا التوهم هو رؤية الجسم المتحرك في مدد زمنية قصيرة أو إضاءة الجسم المتحرك بسلسلة من الومضات بدلاً من إضاءته إضاءة مستمرة).
	التصوير الاستروبوسكوبي
<i>(photography)</i>	
<i>strong (adj) (consonant)</i>	ساكن قوي
	راء قوية
<i>(r)</i>	
<i>structure (n)</i>	بنية (صوتية مثلا)
<i>structural (adj)</i>	بنوي
<i>style (n) (literary style)</i>	أسلوب أدبي
<i>subjective (adj) (quantity)</i>	(كمية) ذاتية
<i>substratum (n)</i>	الطبقة السفلى (في النطق)
<i>superstratum (n)</i>	الطبقة العليا (في النطق)
<i>support (n)</i>	قوام (المقطع)
<i>supra-</i>	بادئة بمعنى «أعلى من» أو «فوق»
<i>supraglottal (adj) (cavity)</i>	التجويف فوق المزماري
<i>suprasegmental (adj) (phonemes)</i>	الفونيمات فوق الجزئية

<i>syllabic (adj) (boundary)</i>	(الحدّ) المَقْطَعِي
<i>(quantity)</i>	(الكَيْمَة) المَقْطَعِيَة
<i>(nucleus)</i>	(التَوَاة) المَقْطَعِيَة
<i>(structures)</i>	(البَيْئَة) المَقْطَعِيَة
<i>syllable (n)</i>	مَقْطَع (ج. مَقَاطِع)
<i>(l)</i>	لَام مَقْطَعِيَة
<i>symbol (n)</i>	رَمَز
<i>(phonetic) symbol</i>	رَمَز (صَوْتِي)
<i>synchronic (adj) (phenomena)</i>	(ظَوَاهِر) تَزَامِيَة
<i>syncretism (n)</i>	تَوْفِيق (بَيْن تَقْيِضِيْن)
<i>syntactical (adj) (units)</i>	وَحَدَات تَرَائِكِيِيَة
<i>syntagm (n)</i>	الرَّحْدَة الِاقْتِيَة
<i>synthetic (adj) (spectrogram)</i>	طَيْف مُصَنَّع
<i>(speech)</i>	كَلَام مُخَلَّق، مُصَنَّع
<i>system (n)</i>	
<i>(sound) system</i>	نِظَام (صَوْتِي)

- T -

<i>telephony (n)</i>	الِاتِّصَال التِّلِفَوْنِي
<i>tendency (n)</i>	مَيْل
<i>(phonetic) tendency</i>	مَيْل صَوْتِي
<i>tense (adj) (vowel)</i>	(حَرَكَة) شَدِيدَة
<i>(articulation)</i>	مُتَوَثِّر
<i>thoracic (adj) (cage)</i>	القَفْص الصَّدْرِي
<i>threshold (n) (of audibility)</i>	عَتْبَة السَّمْع
<i>thyro-arytenoid (muscle)</i>	عَضَلَة دَرْقِيَة هَرَمِيَة
<i>thyroid (cartilage)</i>	(عُضْرُوف) دَرْقِي
<i>tight (adj) (phonation)</i>	(التَّصَوِيْت) المَحْصُور
<i>timbre (n)</i>	جَرَس (الصَوْت)
<i>time (marker)</i>	المَوْثُر الزَّمَنِي (عَلَى الرَّسْم الدَّيْدَنِي)
<i>tip (n) (of the tongue)</i>	طَرَف اللِّسَان، أَسَلَة اللِّسَان، حَدِّ اللِّسَان، دَلَق اللِّسَان
<i>tone (n)</i>	نَعْمَة
<i>-al (language)</i>	(لَا) نَعْمِيَة
<i>-al (movement)</i>	(حَرَكَة) نَعْمِيَة
<i>(system)</i>	نِظَام نَعْمِي
<i>(pattern)</i>	نَمَط نَعْمِي

<i>(broken) tone</i>	نُعْمَة مُتَكْسِرَة
<i>(uniform) tone</i>	نُعْمَة مُسْتَوِيَة
<i>(rising) tone</i>	نُعْمَة صَاعِدَة
<i>(falling) tone</i>	نُعْمَة هَابِطَة
<i>(low) tone</i>	نُعْمَة مَنْخَفِضَة
<i>(high) tone</i>	نُعْمَة عَالِيَة
<i>(medium) tone</i>	نُعْمَة مَتَوَسِّطَة
<i>(even) tone</i>	نُعْمَة مُسْتَوِيَة
<i>toneme (n)</i>	التُونِيم : الوَحْدَة التَّغْمِيَّة
<i>tongue (n)</i>	اللِّسَان
<i>trachea (n)</i>	القَصْبَة الهَوَائِيَّة
<i>tract (n) (vocal) tract</i>	الجِهَاز الصَّوْتِي
<i>transcription (n)</i>	الكَتَابَة (الصَّوْتِيَّة)
<i>(system)</i>	نِظَام الكِتَابَة الصَّوْتِيَّة
<i>transition (n)</i>	انْتِقَال ، تَحْوِيل
<i>transitional (adj) (zone)</i>	مِنْطَقَة انْتِقَالِيَّة
<i>transmission (n) (sound) transmission</i>	الْإِرْسَال الصَّوْتِي
<i>trill (adj.n)</i>	(رَاء) تَكَرَّرِيَّة
<i>trills (n.pl)</i>	تَكَرَّرِيَّات
<i>triphthong (n)</i>	حَرَكَة ثَلَاثِيَّة
<i>tune (n)</i>	نُعْمَة
<i>tuning (fork)</i>	الشُّوْكَة الرِّنَانَة
<i>twang (n)</i>	خُحْنَة أَنْفِيَّة

— U —

<i>umlaut (n)</i>	الْأُوْمَلَاوِت
<i>unaspirated (adj) (stop)</i>	وَقْفِي غَيْر نَفْسِي
<i>uniform (adj) (pitch)</i>	تَنْغِيم مُسْتَوِي
<i>unilateral (consonant)</i>	(سَاكِن) أَحَادِي الْجَانِب
<i>unrounded (adj) (vowel)</i>	حَرَكَة غَيْر مَضْمُونَة
<i>unstressed (adj) (syllable)</i>	مَقْطَع غَيْر مُنْبَر
<i>unvoiced (stop)</i>	وَقْفِي غَيْر مَجْهُور
<i>uvula (n)</i>	اللِّهَاءَة
<i>uvular (adj) (articulation)</i>	(نُطْق) لَهْوِي

<i>variant (n) (of phonemes)</i>	مُغَايِر (لُفُونِيم)
<i>(free) variant</i>	مُغَايِر حُرّ
<i>(combinatory) variant</i>	مُغَايِر تَجْمِيعِي
<i>variation (n) (pitch) variation</i>	تَنُوع دَرَجَةِ الصَّوْت
<i>velar (adj) (articulation)</i>	نُطْق طَبَقِيّ
<i>velarized (adj) (1)</i>	(لام) مُطَبِّقَة
<i>velarization (n)</i>	(ظاهرة) الاطباق :
	نُطْق ثَانَوِي يَرْتَفِع فِي مَوْخِر اللِّسَان تَجَاه الحَنَك الرِّخْو
<i>velum (n)</i>	الطَّبَق (الحَنَك الرِّخْو)
<i>ventricles of Morgagni</i>	بُطْنِيَا مَوْجَاغِنِي
<i>ventricular bands</i>	نُتَيْتَا البُطْنِيْن
<i>vertical (adj) (rounding)</i>	الاسْتِدَارَةُ الرَّأْسِيَّة (لِلشِّفَاه)
<i>vibrant (n) (consonant)</i>	(سَوَاكِن) مَرْدَدَة
<i>vibrate (v)</i>	(جِسْم) يَتَذَبذَب، يَهْتَر
<i>vibrating (body)</i>	جِسْم مُتَذَبذَب
<i>vibration (n) (frequency of vibration)</i>	تَرَدّد الذَّبذَبَة
<i>visible (adj) (language)</i>	لُغَة مَرئِيَّة
<i>(speech)</i>	الكَلَام المَرئِيّ
<i>vocal (adj) (murmur)</i>	نُتْمَة صَوْتِيَّة
<i>(epiphysis)</i>	نُتُو صَوْتِي
<i>(tract)</i>	الجِهَاز الصَّوْتِي
<i>(cords)</i>	الوَتْرَان الصَّوْتِيَان، الحَبْلَان الصَّوْتِيَان
<i>vocalic (adj) (harmony)</i>	تَوَافِقُ أَوْ انسِجَام حَرَكي
<i>(quality)</i>	نوعِيَّة، خَاصِيَّة حَرَكيَّة
<i>(context)</i>	مَسَاق حَرَكي
<i>(element)</i>	عُنْصُر حَرَكي أَوْ صَائِئِي
<i>(timbre)</i>	جَرَس حَرَكي
<i>(opposition)</i>	تَضَاد حَرَكي
<i>(articulation)</i>	نُطْق حَرَكي
<i>(system)</i>	نِظَام حَرَكي (فِي لُغَة مَا)
<i>(length)</i>	طُول حَرَكي
<i>(quantity)</i>	كَمِيَّة حَرَكيَّة
<i>vocalization (n)</i>	(ظاهرة) الاعلال
<i>voice (n)</i>	1 - الجَهْر
<i>(chest) voice</i>	2 - صَوْت الصَّدْر
<i>(head) voice</i>	3 - صَوْت الرَّأْس

voiced (adj) (consonant)
 (fully) voiced
 (half) voiced
 voiceless (adj) (consonant)
 voicelessness (n)
 voicing (n)
 vowel (n)
 (limit line)
 (harmony)
 (phoneme)
 vulgar (adj)

ساكن مَجْهُور (عكس المهموس)
 (ساكن) كامل الجَهْر
 (ساكن) نِصْف مجهور
 (ساكن) مَهْمُوس
 (ظاهرة) الأهماس
 الأجهار
 حركة
 خط الحد الحركي
 التوافق أو الانسجام الحركي
 فونيم حركي
 (لغة) عامية
 (لاتينية) عامية

— W —

wave (n)
 weak (adj) (consonant)
 weakening (n)
 whisper (n)
 whispering
 (voice)
 word (n) (accent)
 (stress)

مَوْجَة (صوتية)
 ساكن ضعيف
 (ظاهرة) الأضعاف
 الوشوشة
 الوشوشة
 صوت الوشوشة
 ارتكاز الكلمة
 ثبر الكلمة

— X —

x-rays
 x-ray (motion picture)

الأشعة السينية (أشعة إكس)
 الأشعة السينية السينمائية

— Z —

zone (n) (formant) zone

نطاق (حيز) المَكُون